

International Working Group on Global Organic Textile Standard  
オーガニック・テキスタイル世界基準の国際作業グループ

## Licensing and Labeling Guide ライセンスとラベリングの手引き

Issue of June 2nd 2009  
2009年6月2日発行

## Licensing and Labelling Guide

*Issue of June 2<sup>nd</sup> 2009*



Copyright: © 2009 by 'International Working Group  
on Global Organic Textile Standard'

Contact: [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)

Copyright: © 2009 by 'International Working Group  
on Global Organic Textile Standard'  
Contact: [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)  
Translated by Kazuhiko Mori

**Table of contents 目次**

1. ライセンスとラベリングの手引きの目的 .....	3
2. 定義 .....	3
3. ライセンスの条件 .....	3
3.1. GOTS 製品 .....	3
3.1.1. ライセンス料 .....	3
3.2. GOTS 製品の付属品と添加物 .....	4
4. GOTS 製品の認証表示 .....	4
4.1. 製品の表示/直接製品への表示方法 .....	4
4.1.1. GOTS ロゴを表示しない GOTS 製品 .....	5
4.1.2. GOTS ロゴを表示する GOTS 製品 .....	5
4.2. 認証関係書類での GOTS ロゴの使い方 .....	7
4.3. 情報・広告目的など製品以外での GOTS ロゴの使い方 .....	7
5. GOTS ロゴの誤用 .....	8
6. デザインの仕様 .....	8
6.1. 印刷媒体 .....	8
6.1.1. フルカラー・バージョン .....	8
6.1.2. モノクローム・バージョン .....	9
6.2. 印刷物以外の媒体 .....	10
6.2.1. 投影媒体 .....	10
6.2.2. 印刷・投影・製品以外の媒体 .....	11
7. 連絡先 .....	11

## 1. Objective of the Licensing and Labeling Guide

### 1. 「ライセンスとラベリングの手引き」の目的

This guide specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS program and defines the corresponding License Fees. It further sets the requirements for the use of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo) in order to ensure correct and consistent application on products as well as in advertisements, catalogues or other publications. Since the Global Organic Textile Standard (GOTS) refers in chapter '1.4 Label Grading' to this guide, it is to be seen as an integral part of the standard and the criteria given herein are binding in order to achieve compliance with the GOTS.

この「ライセンスとラベリングの手引き」は、GOTS プログラムに参加する会社のライセンシングの条件を明示し、対応するライセンス料を定める。さらにこの手引きは、製品のみならず、広告、カタログ、その他の発行物において、正しく一貫性のある使用を確実にするため、登録商標である「オーガニック・テキスタイル世界基準」(GOTS ロゴ)の使用要件を定める。オーガニック・テキスタイル世界基準(GOTS)の第1.4条でこの手引きに言及しているため、この手引きは基準の統合された一部とみなされ、ここに示される判定基準は GOTS の遵守を満たす上で拘束力を持つ。

## 2. Definitions

### 2. 定義

For the purpose of this labeling guide the following abbreviations and terms are defined as:

このラベリング・ガイドの目的のため、下記の略称や用語は次のように定義される:

IWG 国際作業グループ	International Working Group on Global Organic Textile Standard. The IWG has founded a legal entity (Global Standard GmbH) which conducts all activities with regard to the licensing system and is proprietor of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo). オーガニック・テキスタイル世界基準の国際作業グループ IWG は、ライセンス・システムに関するすべての活動を実施する法人「グローバル・スタンダード有限責任会社」を設立、この会社が登録商標「Global Organic Textile Standard」(GOTS ロゴ)の所有者となる。
Approved Certifier 認可を受けた認証機関	Certification body which is approved by the IWG to perform inspections and certifications according to GOTS worldwide. 世界中で GOTS による検査と認証を行うため、IWG の認可を受けた認証機関
Certified Entity 認証された企業	Processor, manufacturer or trader of GOTS Goods certified by an Approved Certifier. 認可を受けた認証機関によって認証された、GOTS 製品の製造加工業者、商社など
GOTS Goods GOTS 製品	Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a Certified Entity and certified by an Approved Certifier. 認証された企業によって GOTS に準拠して作られ、認可を受けた認証機関によって認証された繊維製品(完成品あるいは中間製品)
GOTS Additives GOTS 付属品と添加物	Accessories or textile auxiliaries approved (in a specific field of application) as additives for the production of GOTS Goods by an Approved Certifier. 認可を受けた認証機関によって、GOTS 製品の製造に付加される物として(適用が特定される分野で)認められた付属品やテキスタイル補助物

## 3. License conditions

### 3. ライセンスの条件

#### 3.1. GOTS Goods

##### 3.1. GOTS 製品

With the completion of GOTS certification by an Approved Certifier the Certified Entity acquires a sub-license which entitles it to participate in the GOTS program, including use of the standard and the GOTS logo on its

respective GOTS Goods in accordance with the provisions of this labeling guide and as long as the certification remains valid. It must keep full records for each client that receives GOTS Goods including lists of all products, their specifications and quantities and must make this information available for inspection by the Approved Certifier. The Approved Certifier must review and approve the intended use of the GOTS logo by the Certified Entity in advance.

認可を受けた認証機関による GOTS 認証が完了すると、認証された企業はその認証が有効である期間に限りこの基準と、このラベリング・ガイドの規定に従ってそれぞれの GOTS 製品に GOTS ロゴを使用することを含む、GOTS プログラムへの参加資格を与えるサブライセンスを得ることになる。認証された企業は、GOTS 製品を受け取る取引先に対して、すべての製品リスト、製品の仕様書、数量などの記録を保持し、認可を受けた認証機関による検査のためにこの情報を何時でも提出できるようにしなければならない。認可を受けた認証機関は、認証された企業による GOTS ロゴの所期の使用内容を前もって検討し承認を与えなければならない。

### **3.1.1. License Fee**

#### **3.1.1. ライセンス料**

Each Certified Entity must pay a License Fee for each calendar year (including incomplete calendar years) in advance based on the number of facilities inspected in the preceding year (i.e. the payment obligation starts for the calendar year following initial certification).

それぞれの認証された企業は、前年に検査を受けた施設の数に基づき、暦日 1 年(1 年に満たない年も含め)のライセンス料を前払いで支払わなくてはならない(すなわち、最初の認証から暦年の支払い義務が始まる)。

3.1.1.1. The License Fee is set at 100 Euro for each facility that is inspected for a Certified Entity. From 2011 onwards the license fee is set at 120 Euro for each facility that is inspected for a Certified Entity. ライセンス料は、認証された企業のために検査を受けたそれぞれの施設につき 100 ユーロと定める。2011 年以降のライセンス料は認証された企業のために検査を受けたそれぞれの施設につき 120 ユーロと定める。Certified Entities that are ordinary members of one of the member organizations of the IWG pay half of the amounts.

国際作業グループのメンバー組織の普通会員である認証された企業はその半分の金額を支払う。

3.1.1.2. The License Fee must be collected by the Approved Certifier and transferred to the IWG until 31st January of each calendar year for which it is to be paid.

このライセンス料は認可を受けた認証機関により集金されなければならない、それぞれ支払の発生する暦年の 1 月 31 日までに国際作業グループに送金されなければならない。

### **3.2. GOTS Additives**

#### **3.2. GOTS 製品の付属品と添加物**

For the time being producers of GOTS Additives are not permitted to use the GOTS logo to identify, market or advertise such products.

当分の間、GOTS 付属品と添加物の製造業者は GOTS ロゴをその製品の表示、販売、広告に使うことは許されない。

## **4. Identification of GOTS Goods**

### **4. GOTS 製品の認証表示**

#### **4.1. Product marking / On-product application**

##### **4.1. 製品の表示 / 直接製品への表示方法**

#### 4.1.1. GOTS Goods not marked with GOTS logo

##### 4.1.1. GOTS ロゴを表示しない GOTS 製品

GOTS Goods not marked with the GOTS logo must be marked in accordance with chapter 1.4. of GOTS, paragraph 2 and 3.

GOTS ロゴの表示のない GOTS 製品は、GOTS 第 1.4 条の第 2 と第 3 文節の規定に従って表示されなければならない。

#### 4.1.2. GOTS Goods marked with logo

##### 4.1.2. GOTS ロゴを表示する GOTS 製品

Where used, the GOTS logo must be applied on GOTS Goods in such a way that it is visible to the buyer / receiver in the textile supply chain and to the end consumer at the time of purchase (e. g. use on (final) packaging and/or hangtag and/or a (care) label).

GOTS ロゴが使われる場合は、そのロゴはテキスタイルのサプライ・チェーンの中のバイヤーや荷受人にとって、また購買時の消費者にとって見やすい方法で GOTS 製品に表示されなければならない(例えば(最終の)パッケージングやハンガタグ、(ケア)ラベルなどに使う)。

A buyer of GOTS Goods who is obliged to participate in the certification scheme according to the criteria as provided for in chapter 4.1. of GOTS is not permitted to present or (re)sell these (further processed) products with the GOTS logo if s/he is not GOTS certified him/herself.

GOTS 製品のバイヤーは、GOTS 第 4.1 条「製造加工工程の監査」に定められた規定に従って認証の枠組みに参加する義務があり、もし GOTS の認証を受けない場合には、それらの製品(あるいはさらに加工した製品)に GOTS ロゴをつけて展示あるいは(再)販売することは許されない。

The GOTS logo always must be accompanied by a reference to the applicable label grade as provided for in chapter 1.4. of GOTS, by a reference to the Approved Certifier who has certified the marked goods (e.g. certifier's name and/or logo) and a reference to the Certified Entity (e. g. Certified Entity's name and/or license no.).

GOTS ロゴは、GOTS 第 1.4 条に規定された適切なラベル等級の表示、および製品を認証した認可を受けた認証機関に関する表示 (例えば認証機関の名称、ロゴ) と認証を受けた企業の表示(例えば認証を受けた企業名、ライセンス番号)を必ず一緒に提示されなければならない。

Where the GOTS logo is used, GOTS Goods that comply with the material composition requirements as defined in chapter 2.2.1. of GOTS must be marked as follows:

GOTS ロゴが使われる場合、GOTS 第 2.2.1.項に定める素材組成要件に準拠する GOTS 製品は次のように表示されなければならない。



respective



or the equivalent terms in the language of the country in which the goods are sold. Alternatively the respective Certified Entity may use the following rules.

あるいはその製品が販売される国の言語により同義の用語を用いることができる。  
また、個々の認証を受けた企業は次のルールを使うこともできる。

Where the GOTS logo is used, GOTS Goods that comply with the material composition requirements as defined in chapter 2.2.2. of GOTS must be marked as follows:

GOTS ロゴが使われる場合、GOTS 第 2.2.2 項に定める素材組成要件に準拠する GOTS 製品は次のように表示されなければならない。



respective



or the equivalent terms in the language of the country in which the goods are sold.

あるいはその製品が販売される国の言語により同義の用語を用いることができる。

1) Indicating the exact composition percentage of organic fibre material ( $X > 70\%$ ) remains optional. If it is not used the label grade must be presented as 'made with organic' resp. 'made with organic – in conversion materials'

1)オーガニック繊維原料の正確な組成パーセンテージの表示( $X=70-94\%$ )は強制ではない。%表示をしない場合は、それぞれ「made with organic」か「made with organic in conversion materials」と表示しなければならない。

These conditions also apply for identification of any GOTS Goods presented (for sale) in catalogues, on web pages or other publications (e. g. by mail order companies).

これらの諸条件は、GOTS 製品がカタログ(販売用)やウェブページ、その他の出版物(例えば通信販売用など)で表示される場合にも同様に適用される。

In every case the user must ensure that no confusion arises between certified and non-certified products in any marking, publications and advertising.

すべての場合で、マークの使用者は販売、出版、広告などにおいて、認証された製品とそうでない製品との間で混同が起きないように確認しなければならない。

#### **4.2. Use of the GOTS logo on compliance documents**

##### **4.2. 認証関係書類での GOTS ロゴの使い方**

Approved Certifiers may use the GOTS logo to identify GOTS compliance documents (e. g. certificates) for Certified Entities and GOTS Goods.

認可を受けた認証機関は、認証された企業と GOTS 製品のための GOTS 認証関係の書類(例えば認証書)を分かりやすくするため GOTS ロゴを使うことができる。

#### **4.3. Use of the GOTS logo for informative and / or advertising purposes / Off-product application**

##### **4.3. 情報・広告目的など製品以外での GOTS ロゴの使い方**

In addition to its application as identification mark for GOTS Goods, the GOTS logo represents the 'Global Organic Textile Standard' as such. It may accordingly be used only in the appropriate and unambiguous context, such as for informative and advertising purposes by:

GOTS ロゴは、GOTS 製品の認証マークとしての使い方に加えて、「オーガニック・テキスタイル世界基準」そのものを示すものである。したがって、下記の機関は、情報や広告を目的として、適切で明瞭な事情がある場合に限り、GOTS ロゴを使うことができる。

- Members of the IWG
  - Approved Certifiers referring to their approved status and offering their related quality assurance services.
  - Certified Entities and brand holders with reference to their certified operational status and/or their GOTS Goods that are marked with the GOTS logo.
  - Stakeholders, NGOs, media and other parties that distribute independent (consumer) information.
- 
- IWG のメンバー
  - 認可認証機関が、認可の状況や関係する品質保証サービスを表示する時
  - 認証された企業やブランド所有会社が、その認証された生産流通の状況や GOTS ロゴを付けた GOTS 製品を提示する時
  - 利害関係者、NGO、メディアあるいはその他の団体が、個別の(消費者)情報を発信する場合。

## 5. Misuse of the GOTS logo

### 5. GOTS ロゴの誤用

The IWG and/or the Approved Certifiers will pursue all legal remedies for any unauthorized or misleading use of the GOTS logo on product declarations, in advertisements, catalogues or other contexts, including actions such as corrective and/or legal action and/or publication of the transgression so as to safeguard credibility of the GOTS identification.

IWG と認可を受けた認証機関は、製品の表示、広告、カタログ、その他あらゆる状況において、GOTS ロゴの使用許可を受けていない場合、あるいは誤解されるような使い方が行われた場合には、GOTS 表示の信頼性を守るため、是正措置、法的手段、違反の公表などを含む、あらゆる法的な解決措置を実行する。

## 6. Design specifications

### 6. デザインの仕様

Size and place of the marking is to be chosen in such a way that the logo is always noticeable and the writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' – as well as the label grade and reference to the Approved Certifier in case of product marking – readable. To avoid legibility problems the logo (including the lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS') should not be reproduced with a diameter less than 10mm (approx. 0,39 inches). Proportions of the label shall not be changed when increasing or reducing the label size.

表示のサイズと場所は、ロゴは常に見やすく、'Global Organic Textile Standard; GOTS'の文字、ラベル等級、認可を受けた認証機関の表示が、製品表示の場合には読みやすくなるように選ばなくてはならない。読みにくさの問題を避けるため、ロゴ('Global Organic Textile Standard; GOTS'の文字を含む)は直径 10 ミリ(約 0.39 インチ)以下にしてはならない。デザインのバランス比率は、表示サイズを変えるときも同じでなくてはならない。

The color used for printing the label grade of GOTS Goods and the reference to the Approved Certifier connected to the logo in product marking is not prescribed. However both, label grade and the reference to the Approved Certifier, are to be printed in the same color and preferably written with the "Frutiger Next Bold" font face.

製品表示の場合、ロゴに続くラベル等級と認可を受けた認証機関の表示の印刷に使われる色は特に定められていない。しかしラベル等級と認可を受けた認証機関の表示は同色で、'Frutiger Next bold'の書体で書かれることが望ましい。

#### 6.1. Print media

##### 6.1 印刷媒体

For prints of the logo the following print color options can be used:

ロゴの印刷については、下記の印刷カラーのオプション(選択肢)を使用することができる。

##### 6.1.1. Color version

###### 6.1.1 カラー印刷





Writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' (“Frutiger Next Bold” font face) Global Organic Textile Standard; GOTS の文字 Frutiger Next bold の書体	100 % black ブラック 100%
Background to writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' Global Organic Textile Standard; GOTS の文字の背景	100 % white ホワイト 100%
Garment シャツのイラスト	100 % white ホワイト 100%
Design mark デザイン・マーク	Euroscale 4-colour system: 80 % cyan; 0 % magenta; 100 % yellow; 2 % black ユーロスケールの 4 カラー・システムで シアン 80%、マゼンダ 0%、イエロー 100%、ブ ラック 2% or Pantone color system: Pantone 362 C (coated) またはパントーンの色・システムで Pantone 362 C (coated 光沢) or HKS color system: HKS 60 N (uncoated) または HKS カラー・システムで HKS 60 N (uncoated 光沢なし)

### 6.1.2. Monochrome version

#### 6.1.2 モノクロ印刷

On monochrome printed matters the logo may be printed in black and white:

モノクロの印刷物ではロゴはブラックとホワイトで印刷する。



Writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' (“Frutiger Next Bold” font face) Global Organic Textile Standard; GOTS の文字 Frutiger Next bold の書体	100 % black ブラック 100%
Background to writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' Global Organic Textile Standard; GOTS の文字の背景	100 % white ホワイト 100%
Garment シャツのイラスト	100 % white ホワイト 100%
Design mark デザイン・マーク	100 % black ブラック 100%

## 6.2. Non-print media

### 6.2 印刷以外の媒体

For non-print media the following colour options can be used:

印刷以外の媒体では下記のカラーのオプション(選択肢)を使用することができる。

#### 6.2.1. Screen based media

##### 6.2.1 映像媒体



Writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' (“Frutiger Next Bold” font face) Global Organic Textile Standard; GOTS の文字 Frutiger Next bold の書体	0 red, 0 green, 0 blue HTML hexadecimal code: 000000 0 red, 0 green, 0 blue HTML ヘクサデシマルコード:000000
Background to writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS'	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF

Global Organic Textile Standard; GOTS の文字の背景	255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘクサデシマルコード:FFFFFF
Garment シャツのイラスト	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF 255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘクサデシマルコード:FFFFFF
Design mark デザイン・マーク	63 red, 156 green, 53 blue HTML hexadecimal code: 3F9C35 63 red, 156 green, 53 blue HTML ヘクサデシマルコード:3F9C35

## 6.2.2. Non-print non-screen non-textile media

### 6.2.2 印刷・映像・テキスタイル製品以外の媒体



Writing ,Global Organic Textile Standard'; 'GOTS' (“Frutiger Next Bold” font face) Global Organic Textile Standard; GOTS の文字 Frutiger Next bold の書体	RAL CLASSIC color system: RAL 9005 Jet black RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9005 ジェットブラック
Background to writing ,Global Organic Textile Standard', 'GOTS' Global Organic Textile Standard; GOTS の文字の背景	RAL CLASSIC color system: RAL 9003 Signal white RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイト
Garment シャツのイラスト	RAL CLASSIC color system: RAL 9003 Signal white RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイト
Design mark デザイン・マーク	RAL CLASSIC colour system: RAL 6018 Yellow green RAL CLASSIC カラー・システム RAL 6018 イエローグリーン

## 7. Contacts

### 7 担当連絡先

Certified Entities and brand holders should contact the applicable Approved Certifier for approval of their

labeling with the GOTS logo. The Approved Certifiers are listed on the web site [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org) (→ 'List of Approved Certification Bodies').

認証された企業とブランドホルダーは、GOTS ロゴ表示の使用許諾について、申請可能な認可された認証機関に連絡を取らなければならない。認可された認証機関は[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)のウェブサイト(認可を受けた認証機関のリスト)に記載されている。

A competent representative of the IWG/Global Standard GmbH can be addressed through the contact form on [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org) (→ 'Contact') or through email to [mail@global-standard.org](mailto:mail@global-standard.org).

IWG の有資格代表グローバル・スタンダード有限会社へは[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org) の('Contact')からのコンタクト・ページ、あるいは[mail@global-standard.org](mailto:mail@global-standard.org) へのイーメールで通信することができる。